

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П. Бетеня

« 15 » марта _____ 2023 г.

Регистрационный № УД-790/60/00-1/уч

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направление специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

СОСТАВИТЕЛИ:

Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

В.Р. Абреу-Фамлюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Л.И. Копань, доцент кафедры немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

О.Е. Рымкевич, доцент кафедры теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 21.12.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Лингвостилистический анализ письменного текста» является составной частью профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов.

Целью изучения учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста» (немецкий язык, французский язык) является формирование, развитие и закрепление основных знаний, умений и навыков лингвостилистического анализа письменного текста различной функциональной направленности, необходимых для эффективного осуществления профессиональной переводческой деятельности.

Основными задачами изучения учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста» являются:

- 1) совершенствование научных и практических знаний о стилистических нормах и языковой системе разноуровневых средств выразительности современного немецкого / французского языка;
- 2) формирование и развитие умения последовательно и адекватно интерпретировать текстовую информацию различных уровней: содержательно-фактуальную, содержательно-подтекстовую (имплицитную), содержательно-концептуальную;
- 3) совершенствование умения анализировать языковые средства с точки зрения их выразительного потенциала и функций в тексте;
- 4) усвоение логически и категориально взаимосвязанных интерпретационных процедур (схем, образцов, правил и т.п.) лингвостилистического анализа текста и совершенствование умения оперировать специальной терминологией;
- 5) развитие и совершенствование навыка лингвостилистического анализа с применением метода сравнительно-сопоставительного анализа;
- 6) развитие умения и навыка комплексного подхода к анализу лингвистических, стилистических явлений и переводческих аспектов текста с учетом междисциплинарного характера изучаемой дисциплины.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Лингвостилистический анализ письменного текста» (немецкий язык, французский язык) является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста» базируется на знании учебных дисциплин «Стилистика», «Зарубежная литература», «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности», «Письменный перевод».

В результате прохождения учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста» (немецкий язык, французский язык) студенты должны

знать:

- общие задачи и направления современной теории и практики лингвостилистического анализа в плане текстоцентрической парадигмы;
- систему функциональных стилей современного немецкого / французского литературного языка, ее внутривидовую организацию и стилистические особенности художественных и нехудожественных текстов отдельных жанров;
- правила и схемы логически взаимосвязанных интерпретационных процедур лингвостилистического анализа;
- терминологический аппарат лингвостилистического анализа текста;

уметь:

- определять жанрово-стилистические разновидности текстов;
- декодировать текстовую информацию всех уровней: (содержательно-фактуальную, имплицитную, содержательно-концептуальную);
- анализировать языковые средства с точки зрения их выразительного потенциала и функций в тексте;
- самостоятельно проводить лингвистический и стилистический анализ иноязычных (немецкоязычных / франкоязычных) художественных и нехудожественных текстов;
- демонстрировать результаты лингвостилистического анализа текста на родном и иностранном (немецком / французском) языке стилистически и терминологически корректно, логично и доказательно в письменной форме;

владеть:

- основными методами лингвистических исследований в области стилистики и лингвистики текста;
- навыком комплексного подхода к лингвистическим и стилистическим аспектам интерпретируемого текста;
- понятийным аппаратом лингвостилистического анализа;
- навыком самостоятельной работы по осуществлению лингвостилистического анализа текста.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста» направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Владеть способностью к межличностным коммуникациям.
 СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
 СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
 СЛК-6. Уметь работать в команде.
 СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
 ПК-33. Осуществлять реферирование и саморедактирование текста письменного перевода.

в научно-исследовательской деятельности:

- ПК-53. Владеть основами методологии и теории научного исследования.
 ПК-57. Готовить научные реферат, тезисы выступлений и доклады.
 ПК-58. Оформлять результаты научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста», составляет 96 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 44 часа (44 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 52 академических часа. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух семестров (в IX и X семестрах) на пятом курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины

«Лингвостилистический анализ письменного текста» составляет 3 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на русском и иностранном (немецком/французском) языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).